

Das aktivierbare Profil-Dichtsystem AIRMATIC®

DE

1. Allgemeine Informationen zu AIRMATIC® Dichtsystemen

- Das AIRMATIC® Dichtsystem eignet sich für besondere Einsätze, zur sicheren und effizienten Gewährleistung von Dicht-, Automatisierungs- und Fixierungsfunktionen in anspruchsvollen Umgebungssituationen.
- Die Einbaurichtlinien sind vom Anwender zu befolgen. Unsachgemässe Handhabungen führen zur Beeinträchtigung der Funktion.
- Der Einsatz hat immer unter gekammerten Situationen zu erfolgen.
- Die Montage, der Betrieb und die Pflege der AIRMATIC® Dichtungen unterliegen ausschliesslich dem Anwender, werden die Richtlinien nicht befolgt, verkürzt sich die Lebensdauer oder es führt zu Ausfällen.
- Vor definitiver Einsatzaufnahme ist vom Anwender ein überwachter, einsatzrelevanter Betriebsversuch empfehlenswert. Garantien bezüglich Standzeiten und Zyklenzahlen können von Angst + Pfister nicht gewährt werden. Dies aufgrund von allfällig möglichen Belastungs-, Handlings-, Einbau- sowie Umwelteinflüssen.
- Es gelten unsere allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen.

2. Montagevorgaben von AIRMATIC® Dichtsystemen

- AIRMATIC® Dichtsysteme müssen gemäss publizierten Vorgaben von Angst + Pfister in einer definierten Einbaumgebung verbaut und fixiert werden. Möglich sind je nach Querschnittstyp mechanische Fixierung oder Verklebung gemäss Vorgaben von Angst + Pfister.
- Die Dichtungsnut und die Dichtungsfläche müssen sauber und frei von Kratzern oder Beschädigungen sein.
- Die Nutkanten sind zu entgraten. Es sind keine scharfen oder schneidenden Kanten zulässig.
- Grobe Unebenheiten, wie z.B. Schweissnähte, sind zu ebnen.
- Die Dichtungsnut muss mit einem Reinigungsmittel entfettet werden (z.B. Trichlorethan, Methylalkohol). Nachher ist die gereinigte Nut während mindestens 30 Minuten gut abzulüften.
- Zur Fixierung der AIRMATIC® Dichtung in der Nut ist darauf zu achten, dass der Klebstoff nur im Nutgrund aufgetragen wird. Die Nutflanken dürfen nicht mit der Dichtung zusammenhaften.
- Um eine optimal Verklebung der AIRMATIC® Dichtung zu erreichen, ist diese ca. 12h im eingebauten und gekammerten Zustand zu aktivieren.
- Bei AIRMATIC® Dichtungen mit Endstopfen ist zuerst der Luftanschluss zu montieren; danach sind die beiden Enden ohne Zugbeanspruchung in der Nut zu installieren und zu kammern.
- Bei AIRMATIC® Dichtungen, die zu Ringen konfektioniert sind, ist zuerst der Luftanschluss zu montieren. Die Dichtung und die Nut sind vorher ca. alle 300 mm am Umfang, ausgehend vom Luftanschluss, zu markieren. Die markierten Stellen müssen aufeinander abgestimmt werden und die Dichtung ist ohne Zug in die Nut einzulegen.

3. Montage des Luftanschlusses der AIRMATIC® Dichtungen

- Modifikationen am Anschluss-Ventil sind nicht zulässig.
- Wird die Luftleitung angeschlossen, ist ein Drehen des Anschluss-Ventils zu vermeiden; eine Drehbeanspruchung führt zu einer Undichtheit.

4. Aktivierung der AIRMATIC® Dichtung

- Im nichteingebauten Zustand, also freiliegend, darf die Dichtung nicht über 0,5 bar (Ausrolldichtungen) bzw. 1 bar (Dehndichtungen) beaufschlagt werden.
- Eine Aktivierung der Dichtung über 0,5 bar (Ausrolldichtungen) bzw. 1 bar (Dehndichtungen) kann nur in eingebautem Zustand mit Gegendichtfläche erfolgen.
- Im eingebauten Zustand darf die Dichtung nicht über den spezifischen Druck belastet werden.
- Der maximal spezifizierte Betriebsdruck wird in Abhängigkeit des Dichtspaltes eingestellt, d.h. je kleiner der Dichtspalt desto geringer kann der Betriebsdruck gewählt werden.
- Diese Massnahme verhindert eine Spaltextrusion der Dichtung (besonders bei Ausrolldichtungen) durch überhöhten Druck und es kann eine Beschädigung der Dichtung vermieden werden (gilt besonders bei Ausrolldichtungen).

Schweiz
Angst + Pfister AG, Zürich
Telefon +41 (0)44 306 61 11
ch@angst-pfister.com

Angst + Pfister SA, Versoix
Telefon +41 (0)22 979 28 00

Frankreich
Angst + Pfister SA, Villepinte
Telefon +33 (0)1 48 63 20 80
fr@angst-pfister.com

Deutschland
Angst + Pfister GmbH, Fellbach
Telefon +49 (0)711 489 99 20
de@angst-pfister.com

Österreich
Angst + Pfister Ges.m.b.H., Wien
Telefon +43 (0)1 258 46 01-0
at@angst-pfister.com

Polen
Angst+Pfister Sp. z.o.o., Bielsko-Biala
Telefon +48 (0)33 443 29 70
pl@angst-pfister.com

Italien
Angst + Pfister S.p.A., Milano
Telefon +39 02 82959 700
it@angst-pfister.com

Niederlande
Angst + Pfister B.V., Zoetermeer
Telefon +31 (0)79 320 3700
nl@angst-pfister.com

Belgien
Angst + Pfister N.V. S.A., Sint-Niklaas
Telefon +32 (0)3 778 0128
be@angst-pfister.com

China
Angst + Pfister Trade, Shanghai
Telefon +86 21 5169 5005
cn@angst-pfister.com

Türkei
Angst Pfister Advanced Technical
Solutions A.S., Bursa
Telefon +90 224 280 69 00
ats@angst-pfister.com



Jointes gonflables AIRMATIC®

FR

1. Informations générales sur les joints AIRMATIC®

- Les joints AIRMATIC® sont utilisés dans des applications spéciales pour lesquelles il est nécessaire d'assurer de façon sûre et efficace des fonctions d'étanchéité, d'automatisation et de fixation dans des environnements exigeants.
- L'utilisateur doit respecter les instructions de montage. Une manipulation inappropriée entrave le bon fonctionnement du joint.
- Les joints doivent toujours être montés dans des gorges définies selon nos recommandations.
- Le montage, l'utilisation et l'entretien des joints AIRMATIC® sont exclusivement de la responsabilité de l'utilisateur. Le non-respect des instructions d'utilisation écourte la durée de vie ou entraîne la défaillance des joints.
- Avant la mise en service définitive, il est recommandé de procéder à un essai sous surveillance. Angst + Pfister ne peut accorder aucune garantie concernant la longévité ou le nombre de cycles ; ceci à cause de toutes les influences externes (charge, manipulation, installation ou environnement direct du joint).
- Nos Conditions Générales de Vente et de livraison doivent par ailleurs être appliquées.

2. Instructions de montage des joints AIRMATIC®

- Les joints AIRMATIC® doivent être montés et fixés dans un logement défini conformément aux indications publiées par Angst + Pfister. Selon le type de profil, il est possible d'opter pour une fixation mécanique ou un collage conformément aux indications d'Angst + Pfister.
- Veiller à ce que la gorge et la surface d'étanchéité soient impérativement propres et ne présentent aucune bavure ou autres imperfections.
- Ebavurer les arêtes de la gorge. S'assurer ensuite que ces arêtes ne sont ni vives, ni coupantes.
- Aplanir les irrégularités grossières (cordons de soudure par ex.).
- Dégraisser et nettoyer la gorge à l'aide d'un produit de nettoyage (trichloroéthane ou méthyléthylcétone par ex.). Bien aérer ensuite la gorge pendant une trentaine de minutes.
- Veiller à ce que la colle destinée à fixer le joint AIRMATIC® soit uniquement appliquée au fond de la gorge. Le joint ne doit pas être collé aux flancs de la gorge.
- Pour que le collage donne entière satisfaction, activer pendant une douzaine d'heures le joint AIRMATIC® ainsi monté contre la surface de contact.
- Pour les joints AIRMATIC® à extrémités obturées : monter tout d'abord la valve, puis placer les deux extrémités dans la gorge, sans exercer de contrainte de traction, et les brider.
- Pour les joints AIRMATIC® livrés sous forme d'anneaux, monter tout d'abord la valve. Le joint et le logement auront préalablement été marqués sur leurs périphéries (tous les 300 mm en partant de la position de la valve). Le montage doit alors être effectué sans exercer de traction en en faisant correspondre les marquages du joint avec ceux du logement.

3. Montage de la valve des joints AIRMATIC®

- Toute modification de la valve est interdite.
- Si la conduite d'air est raccordée, éviter toute rotation ou autre type de contrainte sur la valve ; cela engendre des fuites.

4. Activation du joint AIRMATIC®

- Lorsqu'il n'est pas monté dans son logement, le joint ne doit pas être soumis à une pression supérieure à 0,5 bar (joints à déroulement) ou 1 bar (joints à extension).
- Une pression supérieure à 0,5 bar (joints à déroulement) ou 1 bar (joints à extension) n'est autorisée qu'après montage préalable du joint dans le logement d'un système disposant d'une surface d'appui pour le joint gonflé.
- Une fois monté, le joint ne doit pas être soumis à une pression supérieure à celle spécifiée.
- La pression de service maximale spécifiée est fonction de l'interstice. Plus l'interstice est faible, plus la pression de service peut être faible.
- Cette mesure permet d'éviter l'extrusion du joint suite à une pression excessive ainsi que l'endommagement de ce dernier (notamment pour les joints à déroulement).

Suisse
Angst + Pfister AG, Zürich
Téléphone +41 (0)44 306 61 11
ch@angst-pfister.com

Angst + Pfister SA, Versoix
Téléphone +41 (0)22 979 28 00

France
Angst + Pfister SA, Villepinte
Téléphone +33 (0)1 48 63 20 80
fr@angst-pfister.com

Allemagne
Angst + Pfister GmbH, Fellbach
Téléphone +49 (0)711 489 99 20
de@angst-pfister.com

Autriche
Angst + Pfister Ges.m.b.H., Wien
Téléphone +43 (0)1 258 46 01-0
at@angst-pfister.com

Pologne
Angst+Pfister Sp. z.o.o., Bielsko-Biala
Téléphone +48 (0)33 443 29 70
pl@angst-pfister.com

Italie
Angst + Pfister S.p.A., Milano
Téléphone +39 02 82959 700
it@angst-pfister.com

Pays-Bas
Angst + Pfister B.V., Zoetermeer
Téléphone +31 (0)79 320 3700
nl@angst-pfister.com

Belgique
Angst + Pfister N.V. S.A., Sint-Niklaas
Téléphone +32 (0)3 778 0128
be@angst-pfister.com

Chine
Angst + Pfister Trade, Shanghai
Téléphone +86 21 5169 5005
cn@angst-pfister.com

Turquie
Angst Pfister Advanced Technical
Solutions A.S., Bursa
Téléphone +90 224 280 69 00
ats@angst-pfister.com



AIRMATIC[®], il profilo di tenuta attivabile

IT

1. Informazioni generali sui sistemi di tenuta AIRMATIC[®]

- Il sistema di tenuta AIRMATIC[®] è idoneo per impieghi particolari, garantendo funzioni di tenuta sicure ed efficienti, automazione e fissaggio in situazioni ambientali difficili.
- L'utilizzatore deve osservare le istruzioni di montaggio. Un montaggio non effettuato a regola d'arte compromette il buon funzionamento della guarnizione.
- Le guarnizioni AIRMATIC[®] possono essere messe in esercizio solo dopo il loro inserimento nella sede.
- Il montaggio, l'utilizzo e la manutenzione delle guarnizioni AIRMATIC[®] competono esclusivamente l'utilizzatore; se non vengono osservate le istruzioni, la durata delle guarnizioni si riduce oppure possono evidenziarsi delle anomalie.
- Prima dell'utilizzo definitivo è consigliabile effettuare una prova d'esercizio che assicuri il buon funzionamento della guarnizione. Angst+Pfister non può offrire garanzie in merito alla durata minima d'impiego e/o di numero di cicli a causa dei possibili influssi relativi a sollecitazioni di carico, utilizzo, montaggio e di carattere ambientale.
- Per il resto si applicano le nostre condizioni generali di vendita in vigore.

2. Istruzioni di montaggio per sistemi di tenuta AIRMATIC[®]

- I sistemi di tenuta AIRMATIC[®] devono essere montati e fissati in un'area ben definita in base alle indicazioni fornite da Angst+Pfister. A seconda del tipo di profilo è possibile effettuare il fissaggio meccanico o l'incollaggio in base alle indicazioni fornite da Angst+Pfister.
- La sede e la superficie della tenuta devono essere pulite e prive di graffi o danni.
- Gli angoli della sede devono essere arrotondati. Non sono ammissibili spigoli affilati o taglienti.
- Levigare le irregolarità, ad es. cordoni di saldatura.
- La sede della tenuta deve essere sgrassata e pulita con un detergente (per es. trielina, metiletilchetone). In seguito deve essere ben arieggiata per circa 30 minuti.
- Per il fissaggio della guarnizione AIRMATIC[®] nella sede, fare attenzione ad applicare l'adesivo soltanto sul fondo della sede. I fianchi della sede non devono incollarsi alla guarnizione.
- Per ottenere un incollaggio ottimale, si consiglia di attivare la guarnizione AIRMATIC[®] nella sua sede e attendere circa 12 ore.
- Per le guarnizioni AIRMATIC[®] con le estremità otturate, deve essere inserita nell'apposita sede prima la valvola per l'aria; in seguito le due estremità devono essere inserite nella sede senza sollecitarle a trazione e fissate meccanicamente.
- Per le guarnizioni AIRMATIC[®] realizzate ad anello chiuso, deve essere inserita prima la valvola per l'aria. La guarnizione e la sede devono essere marcate all'incirca ogni 300 mm sul perimetro, partendo dalla valvola per l'aria. Inserire la guarnizione nella sede senza sollecitarla a trazione facendo corrispondere le marcature della guarnizione con quelle sulla sede.

3. Indicazioni sulla valvola per l'aria delle guarnizioni AIRMATIC[®]

- Non sono ammesse modifiche alla valvola.
 - Quando la tubazione dell'aria è raccordata, devono essere evitate sollecitazioni di torsione sulla valvola, poiché queste pregiudicano la tenuta della guarnizione.
- 4. Attivazione della guarnizione AIRMATIC[®]**
- Non montata, ossia non inserita nella sede, la guarnizione non può essere sollecitata oltre 0,5 bar (guarnizioni gonfiabili ad espansione) o 1 bar (guarnizioni gonfiabili a dilatazione).
 - Una pressione superiore a 0,5 bar (guarnizioni gonfiabili ad espansione) o 1 bar (guarnizioni gonfiabili a dilatazione) può avvenire soltanto in stato d'esercizio con controsuperficie di tenuta.
 - In stato d'esercizio, la guarnizione non può essere pressurizzata oltre la pressione specificata.
 - La pressione di esercizio massima specificata viene regolata in funzione dell'interstizio da chiudere a tenuta, ossia più l'interstizio è piccolo, più deve essere bassa la pressione di esercizio.
 - Questa misura impedisce l'estrusione della guarnizione dall'interstizio dovuta alla pressione eccessiva, evitando il danneggiamento della guarnizione stessa (vale in particolare per le guarnizioni gonfiabili ad espansione).

Svizzera
Angst+Pfister AG, Zürich
Telefono +41 (0)44 306 61 11
ch@angst-pfister.com

Angst+Pfister SA, Versoix
Telefono +41 (0)22 979 28 00

Francia
Angst+Pfister SA, Villepinte
Telefono +33 (0)1 48 63 20 80
fr@angst-pfister.com

Germania
Angst+Pfister GmbH, Fellbach
Telefono +49 (0)711 489 99 20
de@angst-pfister.com

Austria
Angst+Pfister Ges.m.b.H., Wien
Telefono +43 (0)1 258 46 01-0
at@angst-pfister.com

Polonia
Angst+Pfister Sp. z o.o., Bielsko-Biala
Telefono +48 (0)33 443 29 70
pl@angst-pfister.com

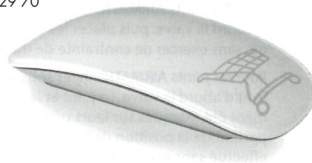
Italia
Angst+Pfister S.p.A., Milano
Telefono +39 02 82959 700
it@angst-pfister.com

Paesi Bassi
Angst+Pfister B.V., Zoetermeer
Telefono +31 (0)79 320 3700
nl@angst-pfister.com

Belgio
Angst+Pfister N.V. S.A., Sint-Niklaas
Telefono +32 (0)3 778 0128
be@angst-pfister.com

Cina
Angst+Pfister Trade, Shanghai
Telefono +86 21 5169 5005
cn@angst-pfister.com

Turchia
Angst+Pfister Advanced Technical
Solutions A.S., Bursa
Telefono +90 224 280 69 00
ats@angst-pfister.com



The active profile sealing system AIRMATIC[®]

EN

1. General information on AIRMATIC[®] seals

- The AIRMATIC[®] sealing system is suitable for special applications in order to securely and efficiently guarantee the sealing, automation and fixation functions in difficult environments.
- Users must follow the installation guidelines. Incorrect handling leads to impairment of the function.
- Seals must always be used in retained situations.
- Installation, operation and care of the AIRMATIC[®] seals is the sole responsibility of the user; failure to follow the guidelines results in shortened service life or failures.
- Prior to being definitively accepted, the user is recommended to carry out a monitored and application-relevant operational trial run. Angst+Pfister cannot give any guarantees in relation to service lives and the number of cycles. This is due to possible loading, handling, installation as well as environmental influences.
- In addition, our General Terms of Sale and Delivery apply.

2. Installation instructions from AIRMATIC[®] sealing systems

- AIRMATIC[®] sealing systems must be mounted and secured in a defined installation area in accordance with the published instructions from Angst+Pfister. According to cross section type, there are two possibilities: mechanical fixation or adhesive bonding in accordance with the instructions from Angst+Pfister.
- The seal groove and the sealing surface must be clean and free from scratches or damages.
- The edges of the groove must be deburred. No sharp edges or cutting edges are allowed.
- Coarse unevennesses, such as welding seams, for example, must be smoothed.
- The seal groove must be degreased and cleaned (e.g. Trichloroethane, Methyl ethyl ketone). The groove must then be well ventilated for approx 30 minutes.
- When fixing the AIRMATIC[®] seal in the groove, make sure that the adhesive is only applied to the bottom of the groove. The sides of the groove must not stick to the seal.
- To achieve an optimal bonding of the AIRMATIC[®] seal, it must be activated for approx. 12 hrs in the fitted and retained state.
- In the case of AIRMATIC[®] seals with end plugs the air connection is to be mounted first; then both ends are to be installed and chambered in the groove without any tensile load.
- With AIRMATIC[®] seals made into rings, the air connection must be fitted first. The seal and groove must previously be marked approx. every 300 mm on the circumference, starting from the air connection. The marked positions must be matched up with one another and the seal inserted in the groove without tension.

3. Fitting the air connection of the AIRMATIC[®] seals

- Modifications to the connection valve are not allowed.
- If the air line is connected, any turning of the connection valve must be avoided; torsional stress leads to leakage.

4. Activation of the AIRMATIC[®] seal

- When not installed, lying free in other words, the seal may not be applied with pressure above 0.5 bar (rolling seals) or 1 bar (expanding seals).
- An activation of the seal above 0.5 bar (rolling seals) or 1 bar (expanding seals) can only be done when installed with mating face.
- In the installed state, the seal must not be charged above the specified pressure.
- The maximum specified pressure is adjusted dependent on the sealing gap, i.e. the smaller the sealing gap, the lower the operating pressure can be selected.
- This measure prevents a gap extrusion of the seal due to excessive pressure and can avoid any damages on the seal (this is particularly the case with rolling seals).

Switzerland
Angst+Pfister AG, Zürich
Phone +41 (0)44 306 61 11
ch@angst-pfister.com

Angst+Pfister SA, Versoix
Phone +41 (0)22 979 28 00

France
Angst+Pfister SA, Villepinte
Phone +33 (0)1 48 63 20 80
fr@angst-pfister.com

Germany
Angst+Pfister GmbH, Fellbach
Phone +49 (0)711 489 99 20
de@angst-pfister.com

Austria
Angst+Pfister Ges.m.b.H., Wien
Phone +43 (0)1 258 46 01-0
at@angst-pfister.com

Poland
Angst+Pfister Sp. z o.o., Bielsko-Biala
Phone +48 (0)33 443 29 70
pl@angst-pfister.com

Italy
Angst+Pfister S.p.A., Milano
Phone +39 02 82959 700
it@angst-pfister.com

Netherlands
Angst+Pfister B.V., Zoetermeer
Phone +31 (0)79 320 3700
nl@angst-pfister.com

Belgium
Angst+Pfister N.V. S.A., Sint-Niklaas
Phone +32 (0)3 778 0128
be@angst-pfister.com

China
Angst+Pfister Trade, Shanghai
Phone +86 21 5169 5005
cn@angst-pfister.com

Turkey
Angst+Pfister Advanced Technical
Solutions A.S., Bursa
Phone +90 224 280 69 00
ats@angst-pfister.com

